

А. А. Филатов

Санкт-Петербургский государственный университет. Санкт-Петербург, Россия.  
alexfil1997@mail.ru

## **ХРИСТИАНСТВО И ИУДАИЗМ В ПАПИРУСНОМ ИСТОЧНИКЕ IV В. (Р. Оху. 6 903 )<sup>1</sup>**

Статья посвящена папирусному документу из Египта (IV в.), содержащему текст жалобы жены на собственного мужа. Среди бытовых сцен фигурируют детали, позволяющие судить о религиозной принадлежности супругов. Одна из них может служить свидетельством высокой популярности иудейских обычаев (в частности, почитания субботы) в среде христиан Ближнего Востока. Данный фрагмент раскрывает связь этого документа с трудами лидеров и историков Церкви IV–V вв. и превращает папирус в ценный источник по истории отношений иудеев и христиан в Поздней империи.

*Ключевые слова:* христианство, иудаизм, Римский Египет, Поздняя Римская империя, папирология.

А. А. Filatov

St.Petersburg State University. St.Petersburg, Russia.  
alexfil1997@mail.ru

## **Christianity and Judaism in papyri source of the 4th century (P. Oxy. 6 903 )**

The article is devoted to the papyri document from Oxyrhynchus (Egypt, 4th century) containing text of wives' complaint against her own abusive husband. The details occurring amongst domestic scenes give some information about spouses' religious affiliation (like mentions of bishops and church). One of them may serve as an evidence of high-level popularity of Jewish customs in milieu of Middle-Eastern Christianity. It concerns the most enigmatic phenomena in history of Judaism and its' influence in Ancient world — veneration of Sabbath. The passage unfolds connection of this document with works of leaders and historians of the Church in IV-V centuries like John Chrysostom's sermons «Against the Jews» or Socrates and Sozomen's «Histories of the Church». This infrequent evidence transforms the papyrus to precious source on the history of Jewish-Christian relations in Late Roman Empire.

*Key words:* Christianity, Judaism, Roman Egypt, Late Roman Empire, papyrology.

---

<sup>1</sup> Работа выполнена под научным руководством к.и.н., доцента кафедры Истории Древней Греции и Древнего Рима А. Д. Пантелеева.

Р. Оху. 6 903 (IV в.) представляет собой уникальный источник для изучения бытовых отношений в позднеантичном Египте. Написанный на греческом языке, он был обнаружен в 90-е гг. XIX в. в Оксирихе Б. Гренфеллом и А. Хантом, которым и принадлежит его первая публикация (Grenfell, Hunt 1908: 238–241). Довольно объемный документ раскрывает перед читателем семейную драму и является, фактически, обвинением, составленным женой против собственного мужа. Имена супругов не указаны, как и адресат письма. О дальнейшей судьбе документа ничего не известно — был ли он передан в суд, или инцидент так и не получил публичной огласки.

Супруга обвиняет мужа в различных оскорблениях (ὕβρεων) и обидах, нанесенным ей, ее воспитанницам (τροφίμα[ι]ς), рабам (δούλοις) и даже собственному сыну хозяина, исполнявшему обязанности домоправителя (τὸν προνοητὴν καὶ τὸν υἱὸν αὐτοῦ). Текст гласит, что жену, ее подопечных и рабов обвиняемый запер в подвале (τὰ κατὰγαια) и удерживал там в течение семи дней, а других рабов подверг бичеванию (ἀλοκτίνας) αὐτοῦς τῶν π[λ]ηγῶν). Но чем дальше заходит повествование, тем все более необычные детали раскрываются перед читателем. Рассказывается о том, как глава семьи пытал воспитанниц своей жены огнем, раздев их донага (καὶ πῦρ προσήνευκεν ταῖς τροφίμα[ι]ς μου γυμνῶσας ἀ[τὰ]ς παντελῶς), в попытке заставить их таким образом отдать ему имущество жены. С той же целью он бичевал рабов — чтобы выведать, что из его имущества жена удержала за собой.

Далее истец рассказывает некоторые подробности заключения их брака — обвиняемый клялся (ᾧμοσεν) никогда не обижать свою будущую супругу «в присутствии епископов и своих братьев» (ἐπὶ παρουσίᾳ τῶν ἐπίσκοπων καὶ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ). В этом фрагменте (Р. Оху. 6 903, 15–18) впервые появляются детали, указывающие на профессиональную принадлежность супругов. Далее автор документа говорит: «и брак был заключен» (καὶ γαμικὸν γέγονεν), и это говорит о том, что, скорее всего, термин «ἐπίσκοποι» в данном случае употреблен в своем христианском значении и обозначает представителей клира. Также в пользу этой версии говорит тот факт, что «епископы» упомянуты перед «братьями». Сложно представить, чтобы свидетели из среды знакомых и друзей стояли по степени важности

перед братьями, даже в том случае, если под последними подразумеваются не кровные родственники. Б. Гренфелл и А. Хант считают, что здесь упоминаются именно епископы (bishops) (Grenfell, Hunt 1908: 240). Такой же вариант понимания предлагают Л. Блумелл и Дж. Уэймент (Blumell, Wayment 2015: 446–450).

Однако даже если под «ἐπίσκοποι» подразумеваются не священнослужители, то следующий фрагмент (Р. Оху. 6 903, 19–21) развеивает все сомнения относительно конфессиональной принадлежности супругов. По словам жены, когда она «отправилась в церковь в субботу» (ἀπελθοῦσα [εἰς τὸ κυριακὸν ἐν σαμβάθῳ), муж силой удержал ее дома. По ее словам, он «запер перед ней дверь снаружи и спросил: «Зачем ты пошла в церковь?» (ἐποίησεν τὰς ἔξω θύρας αὐτοῦ ἐγκλισθῆναι ἐπάνω μου λέγων ὅτι διὰ τί ἀπῆλθας εἰς τὸ κυριακόν;). В данном отрывке перед исследователем возникают два особо важных термина, интерпретация которых превратила Р. Оху. 6 903 в один из наиболее ценных источников по истории иудео-христианских отношений в период Поздней античности. Один из них — «κυριακόν» — вероятнее всего обозначает церковь. Эта версия была поддержана практически всеми исследователями, которые приняли именно такой вариант толкования. В самом деле, смысловой контекст данного эпизода, а также предлог «[εἰς τὸ» вполне позволяют с этим согласиться. Значительно более спорным является выражение «ἐν σαμβάθῳ». Б. Гренфелл и А. Хант в своем издании прописали начальную сигму заглавной буквой, предположив, вероятно, что этим термином обозначен некий населенный пункт (Grenfell, Hunt 1908: 240). В свою очередь, В. Чериковер (Cherikover 1964: III, 447–450), а также Л. Блумелл и Дж. Уэймент (Blumell, Wayment 2015: 447–450), оставив начальную сигму строчной, оспорили версию первых издателей, заявив об упоминании в этом фрагменте субботнего дня. Такого же мнения придерживается и Дж. Роуландсон (Rowlandson 1998: 207–208). В действительности, их версия звучит очень правдоподобно; выражение «ἐν σαμβάθῳ» вполне можно перевести как «в субботу». На данный вариант указывает не только предлог «ἐν», но и сравнение с другими папирусными материалами — как датируемыми IV в., так и более ранними.

Традиционное написание слова «σάββατον», фигурирующее в литературных источниках, претерпевало сильные изменения в зависимости от региона. В особенности такие метаморфозы

прослеживаются в записях бытового характера, подобно Р. Оху. 6. 903. Зачастую для грекоязычных документов, обнаруженных на территории Египта, в слове «σάββον» характерно наличие буквы «μ», заменяющей первую из двух «β». В свою очередь, «τ» нередко заменяется на «θ».

Упоминание субботы и однокоренных с ней слов нередко можно обнаружить в папирусных источниках II–IV вв. Одним из наиболее известных в науке является документ из архива Феофана, чиновника из города Гермополя (IV в.). Данный источник представляет собой список его затрат на пути из Египта в Антиохию (Р. RyI 4 630–637) (Matthews 2006: 41–138). В одном из отрывков внушительного по объему текста сообщается, что в селении Остракинэ (Ὀστρακίνη), в окрестностях Пелузия, Феофан потратил 300 драхм «ради субботы(?)» (ὕπερ Σαββαθ( ) α) (Р. RyI 4 637, 472–77):

ἐν Ὀστρακίνη	в Остракинэ
σταφυλῶν εἰς ἄριστ(ον) (δραχμαὶ) σ	виноград на завтрак: 200 драхм
τ[υρί]ων (δραχμαὶ) σ	сыр: 200 драхм
σ[ι]κυδίων (δραχμαὶ) ρ	огурцы: 100 драхм
ὕπερ Σαββαθ( ) α (δραχμαὶ) τ	на 1 субботу: 300 драхм
ἐξαπλίων (δραχμαὶ) ρ	ексатилии: 100 драхм.

Этот спорный момент стал предметом научной дискуссии, в рамках которой высказывались разные мнения, и среди исследователей встречаются как сторонники, так и противники версии о следе иудейской религии. Издатель не дает четких комментариев на тему связи этого термина с иудаизмом (Roberts 1952, IV, 104–124). В свою очередь В. Чериковер рассматривал данный фрагмент в рамках концепции сильного иудейского влияния в Египте и считал, что в этом случае имеет место именно упоминание субботы. На основании этого он даже выдвинул предположение о существовании в Остракинэ еврейской общины (Cherikover 1964: III, 15). С другой стороны, М. Чоат придерживался противоположной точки зрения, считая, что ни о каком влиянии иудаизма здесь речи быть не может. Его версия, необходимо отметить, не содержит достаточной аргументации (Choat 2009: 41–75). Несмотря на критику, эту гипотезу следует принять во внимание. В указанном фрагменте цифирь отсутствует у всех числительных, что весьма характерно для папирусных текстов. Соответственно, «τ» в

одной строке с «ὁδὲρ Σαμβαθ( ) α», скорее всего, также является числительным и вполне может обозначать сумму, пожертвованную в честь праздника. Это вряд ли можно назвать свидетельством о приверженности Феофана к иудаизму. Подлинные религиозные воззрения Феофана не известны. *Ex silentio* считается, что он был язычником (Rees 1968: 164–183). Однако вполне реально рассматривать как проявление уважения и благоговения перед обычаями древнего народа. О популярности субботы говорят также многочисленные имена, однокоренные со словом «Σαμβαθα» или «σάββατον». Помимо имени Савватий (Σαββάτιος), встречающегося на страницах трудов историков Церкви V в. (Soz. VII, 18; Socr. V, 21), в тех же папирусах (в том числе, датируемых IV в.) нередко можно обнаружить упоминания имени «Самбатсион» (Σαμβατίον, Σαμβατίων) (Cherikover 1964: III, 83–87, 112–116). Имена иногда служат своеобразным указателем того, какой религии мог придерживаться его носитель или его родители (Bagnall 1982, 105–124; Williams 2005: 21–40; Cornthwaite 2017: 277–297).

Помимо этого, одним из наиболее известных источников по данной теме является остракон O. Mich. 1 657, обнаруженный на территории Караниса (III-нач. IV вв.), также представляющий собой список из пяти имен (Cherikover 1964: III, 81–82). Первым в этом списке стоит загадочное (Σαμβᾶθις), остальные принадлежат античным богам — Артемиде, Куре (Персефоне), Дионису и Деметре. В данном случае намного больше ученых сошлись во мнении о влиянии иудаизма. По версии В. Черикова Σαμβᾶθις — имя собственное, производное от σάββατον, и принадлежит объекту религиозного почитания — обожествленной язычниками субботе, культ которой автор считает весьма популярным на Ближнем Востоке (Cherikover 1964: III, 44–56). Его поддерживает Г. Йюти, рассматривающий этот пример как проявление смешения иудейской традиции с верованиями восточных народов — в частности, жителей Месопотамии, среди которых был популярен культ оракула Самбэтэ (Youtie 1944: 209–218).

**O. Mich. 1 657:** Σαμβᾶθις  
 Ἀρτέμις  
 Κουρα  
 Διονύσο [ ]  
 Δημ. [ ]

На возможную связь рассматриваемого отрывка о конфликте супругов с иудейской традицией, как представляется, могут пролить свет восемь проповедей Иоанна Златоуста, прочитанных им во второй половине IV в. в Антиохии. Хронологическая и географическая служит связующим звеном между этими источниками. Однако вопрос о субботе занимает важное место практически в каждом сохранившемся труде Отцов или историков Церкви. В своих обращениях к народу Антиохии Иоанн осуждает многих своих единомыслителей за следование еврейским обычаям — посещение синагоги, празднование Пасхи одновременно с иудеями и т. д. И вопрос о субботе является в его речах одним из наиболее ключевых, повторяемых оратором снова и снова (Ioann. Chrys. I 8; III 3).

Судя по сказанному Иоанном, изначальная близость обеих религий приводила к тому, что многие простые христиане не видели разницы между своими и иудейскими обычаями. Кроме того, некоторые миряне отличались большим благоговением перед молитвенными домами иудеев, чем перед собственными храмами. Златоуст сам цитирует таких людей — они говорили, что в синагоге лежит закон и книги пророков ( $\nu\omicron\mu\omicron\varsigma \ \epsilon\kappa\epsilon\iota \ \kappa\epsilon\iota\tau\alpha\iota \ \kappa\alpha\iota \ \pi\rho\omicron\phi\acute{\eta}\tau\omega\nu \ \beta\iota\beta\lambda\acute{\iota}\alpha$ ) (Ioann. Chrys. VI 6). По мнению многих христиан того времени (к негодованию Иоанна), клятвы, данные в синагоге, были особенно страшны (Ioann. Chrys. I 2). Этот благоговейный трепет приводил к тому, что, судя по проповедям «Против иудеев», многие христиане могли вообще не видеть никаких различий между церковью и синагогой. В свою очередь, в папирусе говорится, что жена отправилась в субботу в церковь ( $\tau\omicron \ \kappa\upsilon\rho\iota\alpha\kappa\acute{o}\nu$ ). Христиане, как правило, посещали храм в воскресный день, о чем говорят, к примеру, те же проповеди Златоуста, читаемые им по воскресеньям (Ioann. Chrys. I 1). Вместе с тем, Сократ Схоластик сообщает, что во многих регионах Империи существовала такая практика — посещать церковь по субботам, подобно иудеям (Socr. V 22). Особо среди всех он выделяет именно Египет, говоря о широком распространении этого обычая, противниками которого были только александрийцы. Это указание Сократа позволяет сделать предположение о происхождении мужа, участника конфликта из Александрии. Однако, несмотря на такую корреляцию источников, нельзя вполне исключить, что под « $\tau\omicron \ \kappa\upsilon\rho\iota\alpha\kappa\acute{o}\nu$ » может подразумеваться синагога.

В данном контексте очень важен призыв Иоанна Златоуста не посещать синагогу (Ioann. Chrys. IV 7): « $\kappa\alpha\tilde{\nu} \ \omicron\iota\kappa\epsilon\tau\eta\nu \ \epsilon\chi\eta\varsigma, \ \kappa\alpha\tilde{\nu}$

γυναῖκα, κάτεχε ἐπὶ τῆς οἰκίας μετὰ πολλῆς τῆς σφοδρότητος. Εἰ γὰρ εἰς θέατρον οὐκ ἐπιτρέπεις ἀπελθεῖν, πολλῶ μᾶλλον ἐπὶ συναγωγῆς τοῦτο χρῆ ποιεῖν· μείζων γὰρ ἡ παρανομία ἐκείνης αὐτῆ· ἐκεῖ ἁμαρτία τὸ γινόμενον, ἐνταῦθα δὲ ἀσέβεια». — «Если есть у тебя слуга, или жена, удерживай [их] дома с **большим** усердием. Ибо если не позволяешь [им] в театр уходить [из дома], то тем более — в синагогу. [В таком случае] еще большим становится ее (жены) беззаконие. Там (в театре) происходит грех, а здесь — нечестие».

В анализируемом тексте папируса сказано, что жена отправилась в церковь именно в субботу, из-за чего последовала негативная реакция мужа и вопрос «διὰ τί ἀπῆλθας εἰς τὸ κυριακόν;». Сложно представить, чтобы христианина удивил сам факт того, что жена отправилась в храм. Намного более вероятно, что его смутил день, который она выбрала. Не исключено, что в данном фрагменте можно видеть редкий пример влияния речей проповедников, подобных Иоанну Златоусту (можно, и его самого), на настроения рядовых христиан Ближнего Востока. В пользу данной версии говорит уже упомянутая хронологическая и региональная близость. Сложно судить о реальной степени благочестия этого человека, однако такой «проступок» мог предоставить ему своеобразную санкцию на применение силы в отношении супруги. Более подробно судить об этом не представляется возможным, однако, вероятно, что в этом фрагменте фигурирует пример внутренних противоречий христианского общества, которые Иоанн Златоуст публично «обнажил» в своих проповедях.

Таким образом, Р. Оху. 6 903 представляет собой не только любопытный источник по истории бытовых отношений в Римском Египте, но и особо важный документ, который, вероятно, содержит редкое свидетельство влияния позднеантичного иудаизма на сознание христианского населения в IV в., а также борьбы с этим явлением, отголоски которой постоянно прослеживаются в трудах Отцов и историков Церкви.

### Литература

- Bagnall, R. S. 1982: Religious Conversion and Onomastic Change in Early Byzantine Egypt. *The Bulletin of the American Society of Papyrologists*,. Vol. 19, No. 3/4, 105–124.
- Blumell, L. H., Wayment, T. A. 2015: *Christian Oxyrhynchus: Texts, Documents, and Sources*. Waco, Texas: Baylor University Press,

- Cherikover, V. 1964: *Corpus Papyrorum Iudaicarum*. Vol. III. Cambridge (Mass.): Harvard University Press.
- Choat, M. 2009: The public and private worlds of Theophanes of Hermopolis Magna. *Bulletin of the John Rylands University Library of Manchester*. Vol. 88, No. 1, 41–75.
- Cornthwaite, C. 2017: Wayward Jews, God-fearing Gentiles, or Curious Pagans? Jewish Normativity and the Sambathions. *Journal for the Study of Judaism in the Persian, Hellenistic, and Roman Period*. Vol. 48, No. 2, 277–297.
- Grenfell, B. P., Hunt, A. S. 1908: *The Oxyrhynchus papyri*. London: Egypt Exploration Fund. Vol. 6.
- Ioannes Chrysostomus. 1862: *Adversus Iudaeos Orationes VIII. Patrologiae cursus completus. Series Graeca*. Parisiis J.-P. Migne. Vol. 48.
- Matthews, J. 2006: *The Journey of Theophanes. Travel, Business, and Daily Life in the Roman East*. New Haven and London: Yale University Press.
- Rees, B. R. 1968: Theophanes of Hermopolis Magna. *Bulletin of the John Rylands Library*. Vol. 51, No. 1, 164–183.
- Roberts, C. H. 1952: *Catalogue of the Greek and Latin Papyri in the John Rylands Library at the University of Manchester*. Vol. 4. Manchester: Manchester University Press.
- Rowlandson, J. 1998: *Women and Society in Greek and Roman Egypt. A Sourcebook*. Cambridge University Press.
- Williams, M. H. 2005: Jewish Festal Names in Antiquity — A Neglected Area of Onomastic Research. *Journal for the Study of Judaism in the Persian, Hellenistic, and Roman Period*. Vol. 36, No. 1, 21–40.
- Youtie, H. C. 1944: Sambathis. *Harvard Theological Review*. Vol. 37, No. 3, 209–218.